

Nr. V 53 Die Königskinder

Auf dem Weg zu seiner Geliebten ertrinkt der Königs-
sohn (Hero & Leander).

DVA Signatur:

DVldr. 20.

Titel:

(Die) (Zwei) Königskinder

Anfänge:

Es waren (einmal) zwei Königskinder (Edelkönigskinder/
Edelmannskinder)
Die hatten einander (sich) so lieb (gern /
Die hatten sich beide so lieb /
Die liebten einander sehr /
Sie freuten und hatten sich lieb /
Die liebten und freuten sich

(Warn einst) Zwei blonde Königskinder,
Die liebten sich so sehr

Et wassen (Dar weren) twee Königskinner
De hadden enanner so leef

Zwischen zwei sehr hohen Bergen (Bürgen)
Floß eine tiefe See (Da ist ein tiefer See)

Tusschen se berch hoghe
Daer leit een water vijt

Es lebte (war einmal) eine (reiche) Gräfin (Königin/
Jüdin)
Ein wunderschönes Weib [vgl. die Eingänge zu der
"Schöne Jüdin"]

(Ach) Mutter, liebste Mutter (Herzensmutter [mein])
Mir tut der Kopf (Bauch/tun die Augen) so weh /
Ich möcht' spazieren gehn

u.a.m.

Inhalt:

Anfang, Fassung A, C, E:

- 1 Zwei Königskinder lieben sich aber sind durch tiefes
Wasser getrennt. (Fassung E: und zwischen den zwei
Häusern besteht eine Fehde.)

- 2 Die Königstochter sagt ihren Geliebten, er solle zu ihr schwimmen. Sie werde eine Fackel/Kerze (2, 3 Kerzen) aufstellen, um ihm den Weg zu zeigen. (Fassung E: Sie schickt ihm diese Nachricht mit einer Taube.)
- 3 Der Königssohn (Ritter/ Prinz) springt ins Meer/in den Strom, aber während er schwimmt, bläst eine böse Nonne (schalkiger Dieb [Bub/Edelmannssohn/usw.] / ein Mädchen / der Wind / ein Lüftchen) die Fackel/Kerze aus. Der Jüngling ertrinkt im Wasser.

Anfang, Fassung B:

- 1 Es war eine Gräfin (Jüdin/Königin/Mutter/Witwe/Fürstin) deren Tochter bereit zum Sterben/Tanzen (mit geflochtenem Haar) ist.

Anfang, Fassung D und Fortsetzung, Fassung A, B, C, E:

- 4 Am folgenden (Sonntags-) Morgen bittet die Tochter ihre Mutter (und ihren Vater) um Erlaubnis, an den Strand gehen zu dürfen, denn die Tochter habe Kopfweg / ihre Augen tun ihr weh. (Fehlt, Fassung C.)
- 5 Die Mutter (und Vater) will/wollen aber, daß die Tochter nicht allein, sondern mit der kleinen Schwester oder dem Bruder geht. Die Tochter schlägt dies aber ab: die Schwester werde all die Blumen am Weg pflücken, der Bruder werde nach all den Vögelein schießen. (Fehlt, Fassung C.)
- 6 Die Tochter geht zum Fischer ([öfers, Fassung B:] Schiffer) und bittet ihn (nach dem Königssohn) zu fischen. ([in Fassung B:] nach einen gestern ertrunkenen Prinzen/Bruder/Geliebten zu fischen.)
- 7 Der Fischer wirft sein Netz aus und fängt den Königssohn ([fehlt in Fassung B öfters]), wofür die Königstochter den Fischer reichlich belohnt (mit Halskette, Ring, Krone, usw.).
- 8 Sie küßt die Leiche und weint bitterlich [Fehlt in Fassung B.]
- (9) Sie wünscht Vater und Mutter adieu. (Ihretwegen solle kein Königssohn mehr ertrinken;[fehlt in Fassung B].)
- 10 Sie springt (mit dem Königssohn) ins Wasser und ertrinkt. (Ihr bricht auf der Stelle das Herz.)
- (11) Man hört die Glocken läuten. Zwei Königskinder ([Fassung B: sic!]/oder Judenkinder / zwei Verliebte) liegen tot in der See.

Belegübersicht:

Erster Beleg um 1523 (Volltext) oder 1470-73 (Elslein); ca. 727 ([^]384) Belege; Fassung A 37%, Fassung B 34%, Fassung C 8%, Fassung D 8%, Fassung E 5%. Landschaften: aus fast allen deutschsprachigen Liedlandschaften auch in den Amerikas. Liedparallele: zu fremdsprachigen

Parallelen s. DVldr., Überlieferungsliste, 41-48 (Tschechisch), und 318-488 (Dänisch, Schwedisch, Estnisch, Lettisch, Wendisch, Mährisch, Polnisch, Slowenisch, Französisch, Katalonisch). vgl. ferner DgF 31 (Melodie), Holzapfel, Folkevisse und Volksballade, S. 43-44, 168; Eric Dal, DaVi, S. 189ff, Nr. 53; Kumer, Typenindex, S. 183, Nr. 167/1; Walter Anderson, Das Lied von den zwei Königskindern in der estnischen Volksüberlieferung (Dorpat: Mattiesen, 1931), 131 S. Stoffparallele: Frenzel, Stoffe, S. 307-310 (Hero & Leander); Wilhelm Heiske, "Königskinder und Elsleinstrophe," JbVlf, 3 (1932), 35-53; Ingeborg Weber-Kellermann, "Die Volksballade von der schönen Jüdin im europäischen Zusammenhang mit dem Lied von den zwei Königskindern" SAVK, 58 (1962), 151-164; vgl. AT 884.

Kommentar:

Erwiesen ist, daß die "Elsleinstrophe" etwas mit der Ballade von den "Königskindern" zu tun hat, jedoch scheint mir eine Gleichsetzung im Stil der Überlieferungsliste in DVldr. doch gewagt zu sein, insofern sie Text statt Melodie in der Frühzeit betrifft. Dies um so mehr, als der älteste Beleg (Königsteiner Liederbuch von 1470-73) die Elsleinstrophe zwischen zwei anderen Wanderstrophen bringt. (Die Belege zur Elsleinstrophe betragen etwa 5% der deutschen Überlieferung der "Königskinder".) Es besteht eine größere Gruppe Belege (Fassung B), die die Anfangsstrophe der "Schönen Jüdin" (EB 98) entlehnt haben. Hier wurden sie aufgeführt, weil der daraus resultierende Text durchaus in der Tradition der "Königskinder" steht, während er andere Texte der "Jüdin" kaum berührt. Ähnlich geschieht es mit den Varianten mit dem "Ach-Mutter-"Anfang: Fassung D. Darüberhinaus gibt es zwei andere Liedtypen, die gewisse Nähe zu den "Königskindern" aufweisen: EB 452 und (III.C.6.d.1.b) und Gottscheer Vldr. 80 (III.C.6.d.1a).

Veröffentlichungen:

- *Alpers, Vldr², S. 43-46, 185-86, Nr. 4.
- *Amft, S. 68-70, Nr. 30-31.
- *Anderluh II/1, S. 96-102, Nr. 15-16.
- *Bender, S. 7-8, 278, Nr. 6
- *Böckel, Oberhessen, S. 88-89, 120, Nr. 105.
- *Böhme, altdt. Ldb., S. 92-97, Nr. 24-26.
- *Brandsch, Volksballaden, S. 1-9, Nr. 1-3.
- *DVldr. I, S. 197-222, Nr. 20.
- *Droste, S. 97-98, Nr. 2.
- *Engel-Goebel, pomm. Volksbdn., S. 46-47, 131-32, Nr. 52; S. 58-59, 137-138, Nr. 62.
- *Erdmann, Vldr. aus Mecklenburg, S. 116-17, Nr. 90.
- *EB I, S. 289-304, Nr. 83-85.
- *Gottscheer Vldr 1: 313-315, Nr. 80

- x Greyerz, Röseligarte I, S. 46-49, 78; IV, S. 12-13, 70-71.
 x Grolimund, Aargau, S. 3-4, 238, Nr. 6.
 x Heeger-Wüst I, S. 64-69, Nr. 27-28.
 Jungbauer, Bibl., S. 23, Nr. 105.
 x Jungbauer-Horntrich, S. 290, 746, Nr. 257.
 Klusen, Situation des Singens II, S. 86-87, Nr. 5.
 x Köhler-Meier, S. 7-8, 368-69, Nr. 6.
 x Künzig-Werner, Balladenrepertorium, S. 25-31, Nr. 2.
 x Künzig-Werner, Legendenrepertorium, S. 147-48, Nr. 2.
 xx Künzig-Werner, ostdt. Balladen.
 x Lämmle, Vldr. schwab., S. 29-30, Nr. 29-31.
 x Lefftz I, S. 75-76, 319-20, Nr. 15.
 x Marriage, S. 1-4, Nr. 1.
 Meier, Balladen 2: 47-60, Nr. 53.
 Meinert, S. 137-40, 449-50, Nr. 72.
 x Meisinger, Oberland, S. 15, Nr. 11B.
 Mittler, S. 50-54, 184, Nr. 57-60, 209.
 xx Moin.
 Mündel, S. 19-21, Nr. 17.
 x Pinck, Weisen II, S. 85-89, 341-43, Nr. 28.
 x Pinck, Weisen V, S. 119-21, Nr. 74.
 x Quellmalz I, S. 21-26, Nr. 5-6.
 x Reifferscheid, S. 2-3, 127-30, Nr. 1.
 x Röhrich-Brednich I, S. 81-89, Nr. 11.
 x Sappller, Paul, Hrsg. Das Königsteiner Liederbuch Ms.
germ. qu. 719 Berlin. München: Beck, 1970.
 S. 130-31, 323-27, Nr. 82.
 Schirmunski, Ukraine, S. 77-78.
 x Schünemann, S. 201-202, 397, Nr. 201-202.
 x Thill, S. 71-76, Nr. 16-17.
 Tobler, schweiz. Vldr. II, S. 177-79, Nr. 8.
 Uhland, Vldr. S. 91-93, 1002, Nr. 45-46; S. 199-202,
 1008, Nr. 91.
 x van Duyse I, S. 232-240, Nr. 43.
 x Weber-Kellermann, S. 90-91, Nr. 17; S. 167, Nr. 124;
 S. 252, Nr. 248; , S. 446, Nr. 523; S. 509-10,
 Nr. 593; S. 665, Nr. 749.
 x Wolfram, S. 57-85, Nr. 30.

Auswahl aus den Gebrauchsliederbüchern:

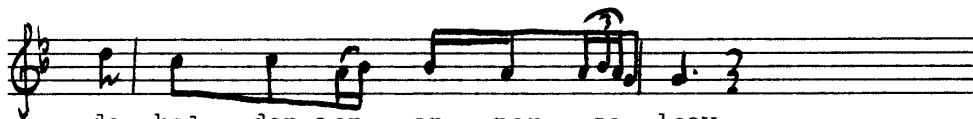
- x ADK, "Ach Elslein"; "Es waren zwei Königskinder."
 x Auswahl (1844), S. 455-56, Nr. 214.
 x Auswahl (1860), S. 515-16, Nr. 196.
 x Böse, Arbeiterjugend (1927), S. 231-32.
bunte Garbe S. 137-39.
 x Fink, Hausschatz, S. 547, Nr. 822.
 x Kaiserliederbuch (Männerchor) II, S. 547-48, 765,
 Nr. 552.
 x Kröher, unsere Lieder, Nr. 70.
 x Lieder der Lübecker Ruder-Gesellschaft von 1885. Lübeck:
 Wessel, 1921. Teil II, S. 59-60, Nr. 57.
 x Ldb dt. Volkes (1843), S. 249, Nr. 815.
 x Ldb. dt. Volkes (1883), S. 437-38, Nr. 716.
 x Ldb. f. d. Jugend, II,1, S. 55, 102 ff. Nr. 263;
 II,2, S. 444-45, 502 ff., Nr. 470; III, S. 31-
 35, 92 ff., Nr. 571-72.
 x Reclam, dt. Vldr., S. 240-41.
Sotke, Unsere Lieder, S. 98-99.
Weltkrägersliedersammlung, S. 124-25.
Wdh. II, 252 (Bode, S. 99, 182-83, 590; Rölleke, Bd.
 9,2, S. 418-20.
Zupfgeigenhansl, "Ach Elslein"; "Et wassen twe Königs-
 kinner."

Themen:

- VERSION A1 (mit Person in §3):
 TU: 210.3, 210.a, 590.6, 120.4, 120.a, 320, 340, 151.a,
 810.6, 420.2, 440, 610, 650, 245.a, 155.b, 320.4, 151.b,
 590.5, 630, 640.1, 635.1, 720.3
 DP: L, V, F
 VERSION A2 (mit Wind in §3):
 TU: 210.3, 210.a, 590.6, 120.4, 120.a, 320, 340, 151.a, 620,
 155.b, 320.4, 151.b, 590.5, 630, 640.1, 635.1, 720.3
 DP: L, V, F
 VERSION B1 (mit §7):
 TU: 155.b, 320.4, 151.b, 590.5, 630, 640.1, 635.1, 720.3
 DP: L, V, F
 VERSION B2 (ohne §7):
 TU: 155.b, 320.4, 151.b, 590.5, 630, 640.1, 635.1, 720.3
 DP: L, V, F
 VERSION C1 (mit Person in §3):
 TU: 210.3, 210.a, 590.6, 120.4, 120.a, 320, 340, 151.a,
 810.6, 420.2, 440, 610, 650, 245.a, 320.4, 151.b, 590.5,
 630, 640.1, 635.1, 720.3
 DP: L, V
 VERSION C2 (mit Wind in §3):
 TU: 210.3, 210.a, 590.6, 120.4, 120.a, 320, 340, 151.a, 620,
 320.4, 151.b, 590.5, 630, 640.1, 635.1, 720.3
 DP: L, V
 VERSION D
 TU: 155.b, 320.4, 151.b, 590.5, 630, 640.1, 635.1, 720.3
 DP: L, V, F
 VERSION E
 TU: 454.2, 210.3, 210.a, 590.6, 120.4, 120.a, 320, 340,
 151.a, 810.6, 420.2, 440, 610, 650, 245.a, 155.b, 320.4,
 151.b, 590.5, 630, 640.1, 635.1, 720.3
 DP: L, V, F

Beispiel:De twee Königskinner

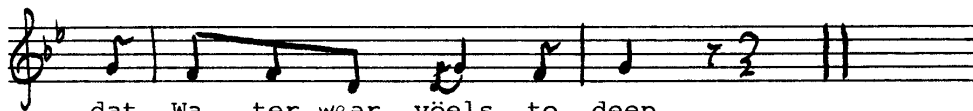
Der wee - ren twe Kö - nigs - kin - - - ner



de had - den een - an - ner . so leev.



Bi 'nan - ner kun - nen se nich ka -- men



dat Wa - ter weer vöels to deep.



- 1 Der weeren twee Königskinner,
De hadden eenanner so leev;
Bi 'nanner kunnen se nich kamen:
Dat Water weer vöels to deep.
- 2 "Du kannst je goot schwemmen, mien Leeve,
So schwemm denn heraver to mi,
Van Nacht sall een Fackel hier brannen,
De See to belüchten föer di."
- 3 Der weer ook een falske Nunne,
De schleck sück ganz sacht na de Stee,
Un dampfte dat Lücht hüm tomal uut, --
De Königssöehn bleev in de See.
- 4 De Dochter sprok to de Moder:
"Mien Hart dat deit mi so seer,
Lat' mi in de Lüggt gahn to wandeln
Woll an de Kant van dat Meer."
- [5] "Doh dat, mien leevste Dochter,
Man alleen dürst du nich gahn;
Waak upp dien Brör, de jungste,
Un de lat' mit di gahn."

- [6] "Och nä! mien Brör, de jungste,
De is so wild, dat Kind,
De schütt na all' de Vöegels,
De an de Seekant sünd;
- [7] "Un schütt he denn all' de macken,
De wilden de lätt he gahn,
Denn seggen geliek alle Minsken:
Dat het dat Königskind dahn."
- [8] "Man Dochter, mien leevste Dochter,
Alleen dürst du nich gahn;
Waak upp dien jungste Süster,
Un de lat' mit di gahn."
- [9] "Och nä! mien jungste Süster
Is noch een spöelend Kind,
De löppt na all de Blömtjes,
De an de Seekant sünd;
- [10] "Un plückt se denn all' de roden,
De witten de lätt se stahn,
Denn seggen geliek alle Minsken:
Dat het dat Königskind dahn."
- 11 De Moder gung na de Karke,
De Dochter gung an dat Meer;
Se gung so alleen un so trurig,
Dat Hart dat de höer so seer.
- 12 "Och Fisker, mien goode Fisker,
Du süchst, ick bin so krank;
Du kannst je un musst mi helpen,
Sett uut dien Fisknett to Fank.
- 13 "Hier hebb' ick mein Leevste verlaren,
Wat ick upp Erden hadd',
Man riek will ick di maken,
Kannst du uppfischen de Schatt."
- 14 "Föer jo will ick dagelank fisken,
Verdeen ick ook nix as Gott'slohn;"
He schmeet sien Nett in dat Water,
Wat fung he? -- de Königssöehn!
- 15 "Dar, Fisker, mien leevste Fisker,
Dar nimm dien verdeende Lohn:
Hier hest du mien golden Ketten
Un mien demanten Kron'."
- 16 Se nehm höer Leevst' in höer Arme,
Un küssde sien bleeke Mund;
"Och, trohe Mund, kunnst du spreken,
Denn word' mien Hart weer gesund."

17 Se drückde hüm fast an hører Harte,
Dat Hart dat de hører so seer,
Un langer kunn' se nich leven,
Sē sprung mit hüm in dat Meer.

Melodie: Moin. Text nach deren
Quelle, Firmenich, Band I (1854),
S. 15-16. In deren Vortrag kürzen
die Gruppe Moin das Lied um die
Strophen hier mit eckigen Klammern
markiert; sie singen mehrstimmig.